

بسم الله الرحمن الرحيم



جامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا

كلية الدراسات العليا

برنامج ماجستير الترجمة العامة



ترجمة كتاب بعنوان النيل الأحمر : سيرة أعظم أنهار العالم

مؤلفه : روبرت تويني

ترجمة الصفحات من 102 – 152

Translation of a pages (102-152) from the book entitled :
The Red Nile - A biography of The World's Greatest River

By : Robert Twigger

تمكيلي لنيل درجة الماجستير في الترجمة بحث

: إعداد الطالبة

سمية زيد عبدالجبار

: إشراف

د / محمد الطيب عبدالله

الإهداء

أهدي هذا البحث المتواضع إلى أبي الذي لم يدخل علي يوماً بشيء
وعلّمني الصمود مهما تبدلت الظروف وإلى أمي التي زودتني بالمحبة
والحنان.

بِسْمِ اللَّهِ لِهِ الْحَمْدُ وَالثَّنَاءُ

شُكْرٌ وَعِرْفَانٌ

قَالَ تَعَالَى : (يَأَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفْسِحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَافْسِحُوا يَفْسِحْ
اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا قِيلَ انْشُرُوا فَانْشُرُوا يَرْفَعُ اللَّهُ الَّذِينَ آمَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُتُوا
الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ) [سُورَةُ الْمَجَادِلَةِ : 11]

أصوغ هذه الكلمات في عقدٍ فريدٍ ثناءً وتقديرًا إلى الأستاذ الدكتور / محمد الطيب حيث
اتوجه بالشكر لشخصه الفاضل وذلك لكونه ساعد في إعداد وتجهيز هذا البحث ، ولم يبخل
أبدًا بما لديه من علمٍ وجهٍ متواصلين مذللاً كل الصعاب شارحاً بروح المعلم المحب
لتلميذه فله كل الشكر والتقدير ومتمنيه له حياة طيبة لأداء رسالة الانبياء ورسالة
الوطن .

ولا يفوتي أيضًا أن أشيد بموقف زوجي العزيز بدر الدين محمد الامين الذي كان معني مخففاً
عني هموم الحياة لأداء هذا البحث .

وشكري أيضًا موصول لجامعة السودان التي سهلت لي اداء هذه الرسالة متمنية لها التقدم
والازدهار وشكري موصول لكل من وقف ومدّ يد العون خاصة أخي سحر التي قامت بطباعة
وتجهيز هذا البحث .

وأخيراً تم توفيقي بحمد الله ثم بتوجيه من أستاذي المشرف علي بحثي د/ محمد الطيب .

مستخلص البحث

بالنيل . ويمكن القول أن هذا الكتاب موضوع الترجمة أحد أهم الكتب التاريخية المرجعية القيمة لما يحويه من معلومات تاريخية مفيدة يجهلها الكثيرون .

Abstract

This research translates considerable parts of the ' Red Nile' written by Robert Twigger. The book tackles in general historical and geographical facts which the Red Nile importance as a life heart that had motivated a great civilization to exist on the river bank . It also tells us about some individual historical events with chronological order of these events . And for these bloody historical events and the bloodshed out on the Nile banks which were witnessed there. The book has taken such a title (Red Nile) . The Nile represented a central generator for social and cultural movement for people all whether they agreed upon or not . It represents a reference about all different kinds of life style for those civilizations.

This research consists of two main parts due to its nature. It uses many sub-titles within each part.

The first part consists of the following sub-titles : classical river that rises in the mountain of the moon , Powerstories : Aesop The Ethiopian , The last will and testament of Eratosthenes 194 BC. Carry on Cleo , Herod on river duty , Ptolemy's forte and Christian mob murder attractive female philosopher . The sub-titles of the second parts are : Mad King and Mad Dams on The Nile , Hakim goes out too much , The strange confession of IbnHaytham , IbnHaytham and the student , The grandmaster of Assassins , Moses of The Nile NO.2 and The well of Joseph .

What can be noted about these sub-titles that each one tackles an individual historical character or event separately , but these events or characters have strong ties with the Nile .

It can be said that this book which is the target of translation is one of the valuable historical reference books since it contains of valuable historical facts ignored by many people.

مقدمة المترجم

الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم .

لم تكن الترجمة أمراً بسيطاً أو عادياً مرت عبر أبواب الزمن فهي متابعة لتطورات العصر الفكرية والسياسية والاجتماعية وللتقدم العلمي وهي التي تمد الشعوب بالعلوم النافعة والأخبار الصادقة والقصص المفيدة لصناعة الرأي العام .

وان سير العظماء وتوارييخ القادة وأخبار المصلحين والعلماء والمفكرين وال فلاسفة عبر الحضارات والتاريخ تُكتب وتُترجم . ولذا كانت ظاهرة الترجمة ولا تزال ملازمة للشعوب فهي الأداة الوحيدة لسد حاجة التواصل بين البشر فرادى وجماعات .

وبما أن الترجمة هي الناقل الأمين- لثقافات وآداب الشعوب الأخرى فانها أفلحت في تعريف بعضنا البعض على اختلاف أنواع الترجمات وسمياتها .

ونحن بقصد هذا البحث يتحدث الكاتب عن أعظم أنهار العالم عبر التاريخ وهو عبارة عن رحلة ملحمية من خلال عملية مسح كامل من تاريخ البشرية وما قبل السيرة الذاتية الحميمية لحياة غريبة . من هذا النهر العظيم والتي تفيض بقصص الحب والعاطفة والعنف .

نبذة عن الكاتب :

ولد روبرت تويقر في يناير 1965م وهو كاتب بريطاني يعيش في القاهرة ، وتلقى تعليمه في كلية باليول جامعة أكسفورد وبدأ أولاًً بدراسة الهندسة ثم تحول إلى السياسة والفلسفة ، وقد كتب كثيراً عن القصص الخيالية وغير الخيالية .

نبذة عن الكتاب وأهمية :

بعد الأطلاع الذي يسبق عملية الترجمة وفهم ما يتناوله المترجم ثم القيام بعملية الترجمة يتضح للمترجم أهمية هذا الكتاب ، حيث أنه يحفل بالعديد من الأحداث والشخصيات التاريخية العظيمة التي كان النيل منطلقها ووجهتها ... فقد امتلأت صفحاته وسطوره بالعديد من الذين يعيشون على ضفاف النيل والذي يشكل وجودهم وحركتهم الاجتماعي والثقافي . يعتبر هذا الكتاب مرجعاً تاريخياً مهماً ينقل أحداث النيل .

لقد إستعان مؤلف الكتاب روبرت تويقر بالبحث العلمي والاكاديمي والابحاث الموثقة فيما قام بسرده مما جعل هذا المؤلف التاريخي مرجعاً ذا أهمية تاريخية وعلمية .

لم يقتصر الكتاب على الأحداث التاريخية فحسب بل تناول الكثير من الأمثال والأقوال والمعتقدات الشائعة لساكنى ضفاف النيل كمدخل لعناوينه الفرعية مما يشير لمعرفته بجغرافية وثقافة المناطق النيوية .

غطى هذا الكتاب الحضارات التي قامت على النيل كاشفاً حقائق يجهلها الكثيرون مما يؤهله ليكون مرجعأً قيماً .

الهدف من ترجمة الكتاب :

الهدف من ترجمة الكتاب هو تنوير القارئ حول سيرة النهر العظيم وعلى بعض المصطلحات التي تتعلق بثقافة المنطقة . والجدير بالذكر أنني - استعنتُ ببعض

أهل الشأن والخبرة مثل الوالد الأستاذ زيد عبد الجبار في (فروع اللغة العربية) وبعض القواميس العامة والمتخصصة في هذا المجال.

المحتويات

رقم الصفحة	الموضوع	الرقم
1	الإهدا	1
11	شكر وعرفان	2
111	مستخلص البحث باللغة العربية	3
1v	مستخلص البحث باللغة الانجليزية	4
v1 – V	مقدمة المترجم	5
V11	المحتويات	6

الجزء الثاني

1	12- نهر تقليدي ينبع من جبال القمر	7
6	13 - قصص السلطة : ايسوب الايثيوبى	8
9	14- الوصيه الاخيرة لاراتوستينس	9
11	15- حمل كلبيو	10
22	16- هيرد فى مهمة النيل	11
28	17- ميزة بتلومي	12
30	18- الفيلسوفه المسيحية الغوغائية الجزاية القتيلة	13

الجزء الثالث

33	ملوك مجانيون وسدود هائجه على النيل	14
37	حكيم يذهب بعيداً جداً	15
39	اعتراف الغريب لابن الهيثم	16

42	ابن الهيثم والطالب	17
44	زعيم التصفيه المهيـب	18
49	موسي النيل رقم (2)	19
52	بئر يوسف	20

الملحقات

55	مسرد / انجليزي - عربي	21
56	المراجع	22
57	النسخة الاصليـه	23